

ÉPREUVE DE GREC 2
(Candidats dispensés de PCT)

Texte : L'histoire de la Sicile

Τὴν Σικελίαν πρῶτον ᾠκέτευσαν¹ οἱ Σικελοί, ἄγριοι ὄντες καὶ βαρβαρώτατοι. Ἔπειτα δὲ ἐκ τῆς πατρίδος πορθμεύσαντες Ἕλληνες πολλὰς κληρουχίας ἐπὶ τῆς θαλάττης ἵδρυσαν• μυθεύουσι δὲ τὸν Ποσειδῶνα τὰς Συρακούσας ἰδρῦσαι καὶ τὸν Ἔρυκα. Πρῶτον μὲν ἐλεύθεροι ὄντες, οἱ μὲν κατ' ὀλιγαρχίαν ἐπολίτευον, οἱ δὲ κατὰ δημοκρατίαν• ἔπειτα δὲ τύραννοι πάντας ἐτυράννευσαν, καὶ τῶν ἄλλων ἐπρώτευσαν οἱ τῶν Συρακοσίων τύραννοι.

Source : CH. MAQUET, *Exercices grecs 4^{ème} et 3^{ème}*.

Notes : 1- aoriste indicatif actif de οἰκετεύω (habiter) ; ἐπὶ (+ gén.) : *tout près de*.

I- MORPHO-SYNTAXE

08 PTS

- 1- Décèle un (01) nom grec à partir de chacun des verbes suivants : « ᾠκέτευσαν, μυθεύουσι, ἐτυράννευσαν, ἐπολίτευον ». **(0,5 × 4) 2 pts**
- 2- Soit le passage suivant : « οἱ Σικελοί, ἄγριοι ὄντες καὶ βαρβαρώτατοι. » Réécris-le en remplaçant « οἱ Σικελοί » par « αἱ κοραὶ » et opère les accords qui s'imposent. **(1 × 3) 3 pts**
- 3- Donne trois dérivés français du nom grec « οἱ τύραννοι ». **(1 × 3) 3 pts**

II- TRADUCTION

08 PTS

Traduis correctement le passage grec suivant en français :

« Τὴν Σικελίαν πρῶτον ᾠκέτευσαν οἱ Σικελοί, ἄγριοι ὄντες καὶ βαρβαρώτατοι. Ἔπειτα δὲ ἐκ τῆς πατρίδος πορθμεύσαντες Ἕλληνες πολλὰς κληρουχίας ἐπὶ τῆς θαλάττης ἵδρυσαν[...]. »

III- HISTOIRE ET CIVILISATION ANTIQUES

4 PTS

- 1- À quel pays actuel appartient la Sicile ? **2 pts**
- 2- D'après le texte, qui étaient les oligarques et qui représentaient les démocrates ? **2 pts**

N.B. : L'utilisation du dictionnaire grec-français sans appendice grammatical est autorisée.

CORRIGÉ NATIONAL DE L'ÉPREUVE DE GREC 2

(Candidats dispensés de PCT)

Texte : L'histoire de la Sicile

Τὴν Σικελίαν πρῶτον ᾠκέτευσαν οἱ Σικελοί, ἄγριοι ὄντες καὶ βαρβαρότατοι. Ἔπειτα δὲ ἐκ τῆς πατρίδος πορθμεύσαντες Ἕλληνας πολλὰς κληρουχίας ἐπὶ τῆς θαλάττης ἴδρυσαν• μυθεύουσι δὲ τὸν Ποσειδῶνα τὰς Συρακούσας ἰδρῦσαι καὶ τὸν Ἔρκα. Πρῶτον μὲν ἐλεύθεροι ὄντες, οἱ μὲν κατ' ὀλιγαρχίαν ἐπολίτευον, οἱ δὲ κατὰ δημοκρατίαν· ἔπειτα δὲ τύραννοι πάντας. ἐτυράννευσαν, καὶ τῶν ἄλλων ἐπρώτευσαν οἱ τῶν Συρακοσίων τύραννοι.

I- MORPHO-SYNTAXE

08 PTS

- 1- Décèle un (01) nom grec à partir de chacun des verbes suivants : « ᾠκέτευσαν, μυθεύουσι, ἐτυράννευσαν, ἐπολίτευον. »
- ᾠκέτευσαν → οἰκία, ας (ή) : *la maison* ; οἶκος, ου (ό) : *l'habitation* ; οἰκέτης, ου (ό) : *l'habitant* **0,5pt**
 - μυθεύουσι → μῦθος, ου (ό) : *le mythe, le récit* **0,5pt**
 - ἐτυράννευσαν → τύραννος, ου (ό) : *le maître absolu, le tyran* **0,5pt**
 - ἐπολίτευον → πολίτης, ου (ό) : *le citoyen* ; πόλις, εως (ή) : *la cité* **0,5pt**
- 2- Soit le passage suivant : « οἱ Σικελοί, ἄγριοι ὄντες καὶ βαρβαρότατοι. » Réécris-le en remplaçant « οἱ Σικελοί » par « αἱ κόραι » et opère les accords qui s'imposent.

« Αἱ κόραι οἶσαι, ἄγριαι καὶ βαρβαρόταται. »

(1 × 3) 3 pts

- 3- Donne trois dérivés français du nom grec « οἱ τύραννοι ».

« Tyrannique ; tyranniser ; tyranniquement, tyrannie ; tyranneau ; tyrannicide ; tyrannisme »

(1 × 3) 3 pts

Traduis correctement le passage grec suivant en français :

« Τὴν Σικελίαν πρῶτον ᾠκέτευσαν οἱ Σικελοὶ, ἄγριοι ὄντες καὶ βαρβαρώτατοι. Ἔπειτα δὲ ἐκ τῆς πατρίδος πορθμεύσαντες Ἕλληνες πολλὰς κληρουχίας ἐπὶ τῆς θαλάττης ἵδρυσαν [...]. »

Traduction : « *Les Siciliens habitèrent d’abord la Sicile, étant (ils étaient) sauvages et très barbares. Ensuite, les Grecs, ayant traversé au-delà de leur patrie, établirent de nombreuses colonies tout près de la mer.* »

Grille de correction de la version

Critères	Indicateurs	Indices de notation	Barème	Observation
Pertinence : adéquation entre la traduction proposée et le sens précis du texte grec	-Respect du rapport chronologique (temps, adverbes...); -Respect de la syntaxe (cas, genres, modes, voix) -Respect des pronoms et des personnes.	-Le candidat obtient 3 points si les 2/3 de sa traduction sont pertinentes ; - Le candidat obtient au 2 points si les 1/3 de sa traduction sont pertinentes.	3 pts	
Cohérence : logique de la production réalisée	-Pas d’incohérence de fond ; -Cohésion dans les idées ; -Cohérence sémantique.	-Le candidat obtient 2 points si les 2/3 de la version correspondent au texte source ; - Le candidat obtient au moins 1 point si les 1/3 de la version correspondent au texte source.	2 pts	
Qualité et précision de la langue : utilisation correcte des outils de la langue	-Respect des structures du français ; -Respect de la ponctuation ; -Respect de l’orthographe et du sens des mots.	-Le candidat obtient 3 points si les 2/3 de sa production sont sémantiquement et syntaxiquement correctes ; - Le candidat obtient au moins 2 points si les 1/3 de sa production sont sémantiquement et syntaxiquement correctes.	3 pts	

NB :

- Le candidat reçoit au plus 2,5 points sur 8 si sa version n’est pas pertinente, est incohérente et si la qualité de la langue n’est pas du tout bonne ;
- Le candidat reçoit la note 0 sur 8 s’il ne produit pas de traduction.

III- HISTOIRE ET CIVILISATION ANTIQUES

4 PTS

1- À quel pays actuel appartient la Sicile ?

Aujourd'hui, la Sicile fait partie de la Grèce.

2 pts

2- D'après le texte, qui étaient oligarques et qui représentaient les démocrates ?

Les Siciliens sont oligarques et les Grecs sont démocrates.

2 pts

Grille de correction de la question N°02

Critères	Indicateurs	Indices de notation	Barème	Observation
Pertinence.	<ul style="list-style-type: none">-Respect du rapport chronologique (temps, adverbes...);-Respect de la syntaxe (cas, genres, modes, voix)-Respect des pronoms et des personnes.	<ul style="list-style-type: none">-Le candidat obtient 1 point si les 2/3 de sa réponse sont pertinentes ;- Le candidat obtient au moins 0,5 point si les 1/3 de sa réponse sont pertinentes.	1,5 pts	
Qualité et précision de la langue	<ul style="list-style-type: none">-Respect de la ponctuation ;-Respect de l'orthographe et du sens des mots.	<ul style="list-style-type: none">-Le candidat obtient 1 point si les 2/3 de sa production sont sémantiquement et syntaxiquement correctes ;- Le candidat obtient au moins 0,5 point si les 1/3 de sa production sont sémantiquement et syntaxiquement correctes.	1,5 pts	

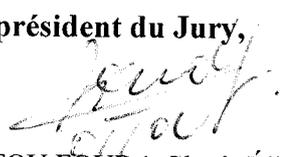
NB :

- Le candidat reçoit 1 point sur 3 si sa proposition n'est ni pertinente, ni de bonne qualité linguistique;
- Le candidat reçoit la note 0 sur 3 s'il ne produit pas de réponse.

Remarque :

Le présent corrigé se veut indicatif : il est donc susceptible d'être enrichi par le jury de correction. Les membres du jury élaboreront chacun son corrigé avant la séance d'harmonisation.

Le président du Jury,


OTTOU FOU DA Clovis Élisée